

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

AVIS 32.506/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES 32.506/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 9 novembre 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant modification des tableaux d'assimilation annexes à la loi du 5 janvier 1971 relative aux pensions des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique", a donné le 10 décembre 2001 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 9 november 2001 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de gelijkstellingstabellen gevoegd bij de wet van 5 januari 1971 betreffende de pensioenen van de leden van het beroepspersoneel der kaders in Afrika", heeft op 10 december 2001 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Rapport au Roi

En vertu de l'article 3bis, § 1^{er}, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, lorsqu'un projet d'arrêté royal modifie des dispositions légales en vigueur, l'avis de la section de législation est publié en même temps que le Rapport au Roi et l'arrêté royal auquel il se rapporte.

En l'espèce, le rapport au Roi fait défaut. Il convient de combler cette lacune.

Préambule

Alinéa 1^{er}

L'arrêté en projet trouve son fondement dans l'article 3, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 5 janvier 1971 relative aux pensions des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique. Il s'ensuit que l'alinéa 1^{er} doit être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 5 janvier 1971 relative aux pensions des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, notamment l'article 3, § 1^{er}, alinéa 2;"

Alinéa 2

Les dispositions modifiées par l'arrêté en projet sont les tableaux annexés à la loi précitée. Dès lors, il convient de rédiger cet alinéa 2 comme suit :

"Vu les tableaux annexés à la loi du 5 janvier 1971 relative aux pensions des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, modifiés par les arrêtés royaux des 11 septembre 1972 et 27 juillet 1977;"

.../...

Alinéa 9

Cet alinéa doit être rédigé avec mention du numéro de l'avis du Conseil d'Etat et sa date.

Observations finales d'ordre linguistique

1. A l'alinéa 3 du préambule, il faut écrire dans la version néerlandaise : "zijn ingevoerd" au lieu de "werden ingevoerd".

2. A l'article 1^{er} de la version néerlandaise, il faut écrire : "de bijgaande tabel" au lieu de "de tabel in bijlage".

Onderzoek van het ontwerp

Verslag aan de Koning

Krachtens artikel 3bis, § 1, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State wordt wanneer geldende wetsbepalingen bij een ontwerp van koninklijk besluit worden gewijzigd, het advies van de afdeling wetgeving gepubliceerd samen met het verslag aan de Koning en het koninklijk besluit waarop het betrekking heeft.

In het onderhavige geval ontbreekt het verslag aan de Koning. Die leemte moet worden aangevuld.

Aanhef

Eerste lid

Het ontworpen besluit is gebaseerd op artikel 3, § 1, tweede lid, van de wet van 5 januari 1971 betreffende de pensioenen van de leden van het beroepspersoneel der kaders in Afrika. Bijgevolg moet het eerste lid als volgt worden gesteld :

"Gelet op de wet van 5 januari 1971 betreffende de pensioenen van de leden van het beroepspersoneel der kaders in Afrika, inzonderheid op artikel 3, § 1, tweede lid;"

Tweede lid

De bepalingen die bij het ontworpen besluit worden gewijzigd, zijn de tabellen die bij de genoemde wet zijn gevoegd. Bijgevolg moet dat tweede lid als volgt worden gesteld :

"Gelet op de tabellen gevoegd bij de wet van 5 januari 1971 betreffende de pensioenen van de leden van het beroepspersoneel der kaders in Afrika, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 september 1972 en 27 juli 1977;"

Negende lid

In dit lid moeten het nummer en de datum van het advies van de Raad van State worden vermeld.

Slotopmerkingen van taalkundige aard

1. In het derde lid van de aanhef schrijve men : "zijn ingevoerd" in plaats van "werden ingevoerd".

2. In artikel 1 schrijve men telkens : "de bijgaande tabel" in plaats van "de tabel in bijlage".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président du Conseil d'Etat,
voorzitter van de Raad van State,

P. LIÉNARDY,
J. JAUMOTTE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,
B. GLANSDORFF,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été rédigée et exposée par
M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd uitgebracht door
Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van
het Coördinatiebureau werd opgesteld en toege-
licht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle
de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

R. ANDERSEN